Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej ci trudzący się w Słowie i nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starsi,\* którzy pięknie przewodzą,\*\* godni są podwójnego szacunku,\*\*\* \*\*\*\* zwłaszcza ci, którzy trudzą się w Słowie i nauczaniu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pięknie (którzy stanęli na czele) starsi\* podwójnego szacunku\*\* niech zostaną uznani za godnych, najbardziej (ci) trudzący się w słowie i nauce; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobrze którzy stanęli na czele starsi podwójnego szacunku niech są uznani za godnych najbardziej (ci) trudzący się w Słowie i nauce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi, którzy są wspaniałymi przywódcami, godni są podwójnego uznania, zwłaszcza ci, którzy trudnią się głoszeniem Słowa i nauczaniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starsi, którzy dobrze przewodzą, niech będą uważani za godnych podwójnej czci, *a* zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starsi, którzy się w przełożeństwie dobrze sprawują, niech będą mieni za godnych dwojakiej czci, a zwłaszcza ci, którzy pracują w słowie i w nauce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani, którzy dobrze rządzą, niech będą miani godnymi dwojakiej czci, a nawięcej, którzy pracują w słowie i w nauce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prezbiterzy, którzy dobrze przewodniczą, niech będą uważani za godnych podwójnej czci, a najbardziej ci, którzy trudzą się głoszeniem słowa i nauczaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszym, którzy dobrze swój urząd sprawują, należy oddawać podwójną cześć, zwłaszcza tym, którzy podjęli się zwiastowania Słowa i nauczania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prezbiterzy, którzy dobrze sprawują swój urząd, powinni doznawać podwójnego szacunku, najbardziej zaś ci, którzy się trudzą głoszeniem Słowa i nauczaniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi, którzy dobrze przewodniczą wspólnocie, a zwłaszcza ci, którzy trudzą się przy głoszeniu słowa i nauczaniu, niech będą otaczani szczególnym szacunkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech za godnych podwójnej nagrody uznani będą ci prezbiterzy, którzy gorliwie sprawują swoje przewodnictwo, a zwłaszcza którzy się trudzą przy słowie i nauczaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prezbiterom, którzy sumiennie wypełniają swoje obowiązki należy się szczególny szacunek, zwłaszcza jeśli zajmują się głoszeniem Słowa i nauczaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prezbiterzy, którzy dobrze kierują wspólnotą, zasługują na podwójną część, zwłaszcza ci, którzy dźwigają cały ciężar głoszenia słowa i nauczania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А пресвітери, що добре керують, хай удостояться подвійної чести, особливо ж ті, що трудяться словом і навчанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starsi, którzy pięknie stoją na czele, niech będą uznani za godnych podwójnego szacunku, a najbardziej ci, co się trudzą w słowie i nauce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przywódców, którzy dobrze przewodzą, powinno się uznać za godnych podwójnej czci, zwłaszcza zaś tych trudzących się przy głoszeniu Słowa i nauczaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starsi, którzy bardzo dobrze przewodzą, niech będą poczytywani za godnych podwójnego szacunku, zwłaszcza ci, którzy ciężko pracują, przemawiając i nauczając. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starsi kościoła, którzy dobrze go prowadzą, powinni być podwójnie wynagradzani, zwłaszcza ci, którzy wykonują trudną pracę głoszenia słowa i nauczania. |

1. 1) <x>510 11:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:8</x>; <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o uznanie i wsparcie materialne, zob. <x>610 5:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 2:29</x>; <x>590 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w Słowie i nauczaniu, ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ, tj. w nauczaniu Słowa, wyjaśnianiu Pism Świętych, woli Bożej, καί adiunktywne, por. <x>610 2:12</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ten wyraz grecki przybrał potem znaczenie "prezbiterzy", "kapłani", w przeciwieństwie do "biskupi". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Oryginał grecki dopuszcza dwa rozumienia tego wyrazu: 1. zapłata, wynagrodzenie materialne; 2. szacunek w sensie poważania, czci. Treść wiersza 18 sugeruje wybór pierwszego rozumienia. [↑](#footnote-ref-8)